

Правовая основа для создания безопасной образовательной среды

The legal framework to create a safe educational environment

Во многих странах, студенты должны находиться в школе согласно с обязательным правилом о посещаемости. Подобные регулятивные меры в школе повышают безопасность среды обучения.

In many countries, students are required to be at school under compulsory attendance rules. A stable school setting enhances a safe learning environment.

Насилие и связанная с ним проблема безопасности в школе актуализируют вопросы о конституционных правах, надлежащей правовой процедуре, ответственности, конфиденциальности и данных, дисциплине.

Violence and associated school safety raise legal questions about constitutional rights, due process, liability, privacy and records, discipline.

Школы активно разрабатывают четкие и последовательные политики по содействию безопасной образовательной среде и должны публиковать, внедрять и поддерживать подобные политики безопасности.

Schools develop proactively clear and consistent policies to promote a safe educational environment and have to publish, implement and maintain these safety policies.

Школы обязаны обеспечить соответствующий контроль/наблюдение за студентами и поддерживать безопасность территории школы. Если эти меры должным образом обеспечены, риск насилия, а также его последствия в школе после будут уменьшены.

Schools have a duty to provide reasonable supervision of students and maintain the safety of the school grounds. If these measures are appropriate, the risks of violence as well as its effects at school aftermath will be reduced.

Администрация школы, учителя или школьный совет несут потенциальную ответственность за нарушение гражданских прав студентов, которые пострадали в результате насильственных действий со стороны других студентов или нестуденческого контингента.

School officials, teachers, or the school board face potential liability for civil damages for students harmed in the violent acts of students or non-students.

Особенно это касается тех случаев, когда они не в состоянии контролировать конкретную территорию/пространство в школе, где ранее происходили случаи насилия, либо они не в состоянии/не смогли предупредить/предостеречь студентов о существующей угрозе, или не придерживаются/не соблюдают положения своего плана школьной безопасности.

This is especially, when they fail to supervise a specific area at school where prior instances of violence occurred, when they fail to warn students about a pre-existing danger, or fail to adhere to their school safety plan.

Школы должны гарантировать, что ученики начальной, средней и старшей школы, а так же их родители проинформированы в доступной форме о положениях кодекса поведения в школе и плане обеспечения безопасности.

Schools must ensure that primary-, secondary-, or higher school-age students and parents are informed in an understandable way about the provisions of the school conduct code school and of the safety plan.

В рамках процедур, связанных с приемом учащихся в учебное заведение, школы могут просить учеников и их родителей подписать заявления о том, что они ознакомлены со школьным кодексом поведения. As a part of procedures related to student enrollment, schools might ask students and parents to sign forms stating they have read the school conduct code.

1. Обоснование.

Для того, чтобы быть действенными, цель школьной деятельности и используемые методы должны быть законными и обоснованными. Существует стандарт, что политики и планы действий по школьной безопасности и предотвращении насилия должны быть взаимосвязанными/взаимосогласованными.

1. Reasonableness

In order to be valid, the aim of school's actions and the methods used should be legitimate and reasonable. That is the standard that school safety and violence prevention policies and plans should meet.

Школы должны обеспечить такой уровень ухода/заботы и наблюдения/контроля, который предусмотрительный/рассудительный родитель обоснованно смог бы использовать в сложившихся обстоятельствах.

Schools are required to show the same degree of care and supervision that a reasonably prudent parent would employ under the circumstances.

Администрация школы обеспечивает баланс между доступом учеников к образованию, автономией и правом на частную жизнь с необходимостью сделать школьную среду/пространство безопасной, поддерживать порядок и контроль.

School officials balance student's access to education, autonomy and privacy with the need to make the school environment safe and maintain order and control.

2. Конфиденциальность.

Школы ведут учет (в том числе, данных учащихся, медицинские и дисциплинарные документы, отчеты о правонарушениях, образовательные документы) и должны принимать обоснованные меры для гарантирования и поддержки конфиденциальности.

2. Privacy issues

Schools are involved in significant record-keeping (including student's school records, medical, disciplinary records, crime reports, educational records) and should take reasonable steps to ensure that confidentiality is maintained.

Вопросы конфиденциальности должны принадлежать с сфере консультирования, которое обеспечивается в школах, школьными партнерствами, социальными и медицинскими организациями и правоохранительными органами/правозащитными агентствами.

Privacy issues should be taken into consideration in counseling matters within schools and between schools, social and health organizations, and law enforcement agencies.

Школы могут раскрывать/предоставлять информацию учителям, которые имеют законный/легитимный интерес по отношению к поведению конкретного ученика.

Schools may disclose information to teachers who have a legitimate interest in the behavior of the student.

Передача информации об учащихся в другую школу или учреждение/агентство является деликатным/тонким вопросом. В большинстве случаев школа, которая передает информацию об ученике другому учебному заведению, должна приложить все усилия для того, чтобы уведомить об этом родителей или конкретного студента.

Reporting student information to another school or agency is a delicate matter.

Generally, a school that discloses an education record to another school must make a reasonable attempt to notify the parent or the student.

Как правило, закон ограничивает доступ к личной информации учащихся для внешкольных лиц или организаций при отсутствии письменного согласия со стороны родителей, за исключением таких случаев: хранение наркотиков или оружия учениками на территории школы, либо поведение, которое приводит к нанесению вреда чужому имуществу или нападению на одноклассников или школьный персонал.

Generally the law restricts access to student records by non-school individuals or organizations without written consent from the parents, with exceptions for possession of drugs or weapons by students on school grounds, and behavior that reach the level of destruction of property or assault of fellow students or school personnel.

Предоставление информации о проявлении неуважения к учителям или персоналу, запугивание, история поведения или история обучения, личные интересы, внеучебная деятельность или другая подобная информация относительно студента требует предварительного уведомления и согласия со стороны родителей студента до того, как к информации будет допущено третье лицо

The release of information on disrespect for teachers or staff, bullying, behavioral or academic history, personal interests, extracurricular activity, or similar background information on a student will require notification to and consent of the student's parents before the information can be released to a third party.

По своему усмотрению школы применяют стандартный набор мер безопасности, если эти методы на самом деле обоснованы.

Schools employ a standard set of security measures at their discretion if the methods actually used are reasonable.

Меры по обеспечению школьной безопасности школы могут включать:

- металлоискатели,
- камеры наблюдения,
- политика дресс-кода,
- обыск (осмотр) и изъятие.

School safety efforts may include:

- metal detectors,
- cameras,
- dress code policies,
- search and seizure.

Угрозы нанесения вреда другому лицу могут выражаться в различных формах, включая:

- прямые угрозы,
- косвенные угрозы,
- завуалированные угрозы,
- условные угрозы

Threats of harm to another person may take several forms including:

- direct threats
- indirect threats
- veiled threats
- conditional threats

Свобода слова учащихся может быть ограничена, если они нарушают права других лиц, работу класса или вызывают беспорядок.

Students' speech rights may be limited where they infringe on the rights of others, or if they disrupt class work or cause substantial disorder.

Осмотр (обыск) должен быть обоснован в своей основе, проведен соответствующим образом в соответствии с конкретными условиями, нарушая права учащихся лишь в той мере, насколько необходимо для того, чтобы поддержать порядок в школах.

A search must be justified at its inception, conducted in a manner reasonably related in scope to the circumstances, no more invade student's rights than necessary to maintain order in schools.

Школьный персонал может обыскать студента, действуя на основе обоснованного подозрения. Преподаватели и сотрудники должны быть осторожны, документируя свои предварительные наблюдения, источники информации, показания свидетелей и при проверке достоверности информации, полученной от других, которая ведет к обоснованию обыска.

School staff may frisk a student and proceed on reasonable suspicion. Teachers and staff should be careful to document their preliminary observations, sources of information, investigate evidence and verify the reliability of the information given by others that leads to reasonable grounds for a search.

Школа оборудована шкафчиками и их осмотр допустим при наличии указания со стороны администрации школы. Но при этом осмотр шкафчика не должен распространяться на личные вещи студента, находящиеся в шкафчике, и может быть произведен лишь в случае, если студент дает разрешение на осмотр предметов в шкафчике. В свою очередь разрешение от студента не должна быть получено путем принуждения или недопустимого влияния (давления).

The school owns the locker and locker searches are permissible as a function of the orderly administration of a school but the locker search should not extend to a student's private articles within the locker unless the student gives permission to search the items found in the locker and that permission is not obtained through coercion or undue influence.

Демонстративный осмотр (обыск) представляет собой серьезное вторжение в частную жизнь. Школы должны подробно объяснить причину осмотра конкретному студенту в соответствии с уже существующей политикой в школе.

Strip search represents a serious invasion of privacy.

Schools must thoroughly explain the search to the student in accordance with a pre-existing policy.

Это может быть обоснованным, когда определенная вещь не может быть найдена в других местах, что есть причиной считать, что студент спрятал эту вещь. В таких случаях согласно правилам политики осуществляется демонстративный осмотр.

It may be reasonable when the item cannot be found in other locations, there is reason to believe the student possessed the item, and a policy outlining the strip-search procedure exists and is followed.

Использование металлоискателя является допустимой мерой безопасности, когда политика школы регулирует такие осмотры и производится в месте, где размещено уведомление о том, что такой осмотр будет проводиться в конкретной школе.

Metal detector searches are permissible security measures when a school policy governing such searches is in place and when notice (e.g., a posted sign) has been given stating that such searches will be conducted at that school.

Заранее установленные процедуры должны регулировать использование других методов обнаружения металлических предметов при осмотре студентов, и требуют обоснованного подозрения для того, чтобы такие методы использовать.

Pre-established procedures should regulate the use of other metal-detecting methods to inspect students for metallic objects, and require a reasonable suspicion in order to be used.

Фотографирование общественных мест, таких, как автобусы, коридоры, классы, и кафе допускается.

Photographing public areas such as buses, hallways, classrooms, and cafeterias is permissible.

Использование камер видеонаблюдения обычно неприемлемо в местах, где предполагается частная жизнь студентов. Не может быть обоснованным размещение камер в комнатах для переодевания мальчиков и девочек, где студенты правомерно предполагают определенный уровень конфиденциальности. В таких случаях проблема должна решаться другим образом.

Where a student has an expectation of privacy in the area being filmed, the use of a camera is normally unacceptable.

Cameras placed in boys and girls locker rooms may not be reasonable when students' rightly expect some degree of privacy and the problem might be addressed otherwise.

Правила обеспечения безопасности школьной территории/пространства должны иметь некоторую обоснованную взаимосвязь с образовательной миссией школы.

Rules must bear some reasonable relationship to the educational mission of the school conducted in a safe educational environment.

Следственные действия или розыскные мероприятия (обыск), осуществляемые полицией в школе, должны быть объективно обоснованными в соответствии с конкретными обстоятельствами, основываться на независимой оценке конкретных и идентифицируемых фактов в конкретной ситуации.

The investigatory or search activities of police in a school must be objectively reasonable under the totality of the circumstances, based on an independent assessment of specific and identifiable facts in that situation.

Школы несут ответственность за обеспечение безопасности преподавателей и студентов и обязаны принимать меры по отношению к недисциплинированной молодежи, поведение которой представляет потенциальную угрозу безопасности других детей в школьной аудитории.

Schools have the responsibility to ensure the safety of teachers and students and have an obligation to take action in dealing with undisciplined youths, who may potentially threaten the safety of the other children in attendance.

Школы имеют значительную гибкость в выборе и применении дисциплинарных методов, с помощью которых они могут справляться с угрозами насилия со стороны студентов, и отстранять или исключать студентов за нарушение школьных правил, которые обеспечивают уважение их фундаментальных прав таких как: надлежащая правовая процедура, советуемая защита, свобода слова, свобода от дискриминации на основе национальности, религии, пола, физических ограничений (инвалидности) или происхождения.

Schools have great flexibility to determine and establish disciplinary methods and may respond with discipline to threats of violence made by students, and suspend or expel students for infractions of school rules provided they respect fundamental rights such as due process, equal protection, free speech, freedom from discrimination based on race, religion, gender, disability, or national origin.

Дисциплинарные методы, используемые школой, включают в себя: содержание под стражей, перерыв в обучении или изоляция, альтернативные образовательные программы, отказ участия в школьных мероприятиях, устный выговор (предупреждение), отстранение и исключение.

Disciplinary methods employed by schools include detention, time-out or isolation, alternative education programs, denial of participation in school activities, verbal reprimand, suspension, and expulsion.

Студент может понести дисциплинированное наказание на территории кампуса или вне его, если школа докажет, что действия студента имеют прямое и непосредственное влияние на дисциплину в школе и/или безопасность студентов и преподавателей.

A student may be disciplined for on-campus and for off-campus conduct if the school can show that the student's actions have a direct and immediate effect on school discipline and/or the safety of students and staff.

Причинами для исключения студентов являются такие факты:

- у студента на территории школы нашли оружие или любые другие опасные предметы;
- угрозы насилия со стороны студентов, в том числе нападения без применения оружия.

Reasons for suspension or expulsion of students are:

- students found with a weapon and any other inherently dangerous objects on school grounds,
- threats of violence from students, including assaults not involving the use of a weapon.

Определенные процедурные требования должны быть выполнены, если студент на значительный период времени отстраняется от занятий или исключается со школы. Обычно исключение является оправданным только в тех случаях, когда ученик совершил повторное нарушение или такие действия: нападение на одноклассника или учителя, употребление наркотиков, владение и использование оружия.

Certain procedural requirements must be followed if a student is to be suspended for a substantial period of time or expelled from a school. Generally, expulsion is warranted only in cases of repeated or extreme misconduct, attacking a fellow student or teacher, drug use, and weapons possession or use.

Процессуальная защита предполагает:

- обращение к студентам и родителям;
- справедливое и беспристрастное слушание/разбор дела;
- право быть представленным перед советом;
- достаточное время для подготовки;
- возможность ознакомиться с фактами/показаниями;
- возможность изучить ситуацию или предоставить свидетелей;
- запись материалов дела;
- решение, основанное на существенных доказательствах.

Procedural protection includes:

- Notice to the student and parents;
- A fair and impartial hearing;
- Right to be represented by counsel;
- Reasonable time to prepare;
- The opportunity to review evidence;
- The opportunity to examine or present witnesses;
- Record proceedings;
- Decision based on substantial evidence.

Как правило, уведомление и слушание дела должно предшествовать удалению учащегося со школы, за исключением случаев, когда студент представляет непосредственную угрозу для него самого или безопасности других лиц, а так же в случае поведения, которое серьезно нарушает учебный процесс школы, подвергает опасности других студентов, преподавателей и сотрудников.

Generally, notice and a hearing must precede a student's removal from school, except when the student presents an imminent threat to him or herself or the safety of others, and in the case of conduct that seriously disrupts the academic atmosphere of the school, endangers other students, teachers or staff, or damages property.

В чрезвычайных ситуациях, может быть использован двух-шаговый подход:

- во-первых, незамедлительно ввести временное отстранение от школы или исключение;
- во-вторых, выполнить окончательное/полное исключение после надлежащего уведомления и слушания, предусмотренного в кратчайшие сроки.

In emergency situations, a two-step approach may be employed:

- first, immediately impose a temporary suspension or expulsion;
- second, enforce a permanent expulsion after the proper notice and hearing provided as soon as practicable.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Школьная политика должна способствовать пробуждению у ребенка уважения к закону, достоинству и неприкосновенности всех членов школьного сообщества. Истинное правосудие/справедливость заключается не столько в наказании и возмездии/расплате, сколько в деятельности для восстановления безопасной и мирной образовательной среды.

CONCLUSION

School policies should be aimed at awakening the child respect for the law and for the dignity and integrity of all the members of the school community. True justice is less about the effort to exact punishment and retribution but about working to repair a safe and peaceful educational environment.